

**ЯЗЫКОЗНАНИЕ. СРАВНИТЕЛЬНО-ИСТОРИЧЕСКОЕ,
ТИПОЛОГИЧЕСКОЕ И СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ
LINGUISTICS. COMPARATIVE HISTORICAL, TYPOLOGICAL
AND COMPARATIVE LINGUISTICS**

Научная статья

Филологические науки

УДК 81.255.2

<https://doi.org/10.26907/2658-3321.2022.5.2.190-199>

**ИНВЕКТИВЫ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕВОДА
НА РУССКИЙ И АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫКИ
(НА МАТЕРИАЛЕ СЕРИАЛОВ “DARK” И “SKAM”)**

И.М. Рахимбирдиева¹, Э.И. Самигуллина²

Казанский (Приволжский) федеральный университет, Казань, Россия

¹*ilmira-rim@mail.ru, <http://orcid.org/0000-0001-9915-0065>*

²*elina99@mail.ru*

Аннотация. Статья посвящена изучению переводческих решений такого аспекта устно-разговорной речи, как инвективы. Под инвективой в данном исследовании следует понимать пейоративную лексическую единицу, которая, однако, выполняет множество функций в живом межличностном общении. Лексика, несущая негативную оценку в коммуникации, и ее перевод при субтитрировании и дублировании представляет собой особый интерес для анализа в рамках исследования аудиовизуального перевода. Авторы работы ставят перед собой цель выявления основных принципов перевода инвективной лексики с немецкого языка на русский и английский языки. Материалом исследования послужили научно-фантастический сериал “Dark” и драматический сериал “Skam”, снятые на немецком языке, а также варианты их перевода, выполненные студиями «Кубик в кубе», “LostFilm”, “NewStudio”, “Netflix” и “GoldTeam”. В ходе исследования была установлена частотность использования таких способов перевода, как калькирование, лексическая замена и опущение. Кроме того, был проведен сопоставительный анализ использования данных способов для английского и русского языков. Была дана попытка объяснения предпосылок выбора определенного переводческого решения. Результаты исследования могут быть использованы в методических рекомендациях по работе с текстами, содержащими эмотивную лексику, а также могут быть интересны специалистам, занимающимся аудиовизуальным переводом.

Ключевые слова: инвектива; субтитрирование; дублирование; аудиовизуальный перевод; способ перевода; калькирование; лексическая замена; опущение

Для цитирования: Рахимбирдиева И.М., Самигуллина Э.И. Инвективы в немецком языке и способы их перевода на русский и английский языки (на материале сериалов “Dark” и “Skam”). *Казанский лингвистический журнал.* 2022;5(2): 190–199. <https://doi.org/10.26907/2658-3321.2022.5.2.190-199>

INVECTIVES IN THE GERMAN LANGUAGE AND STRATEGIES OF THEIR TRANSLATION INTO RUSSIAN AND ENGLISH (A CASE STUDY OF “DARK” AND “SKAM” SERIES)

I.M. Rakhimbirdieva¹, E.I. Samigullina²

Kazan (Volga Region) Federal University, Kazan, Russia

¹ilmira-rim@mail.ru, <http://orcid.org/0000-0001-9915-0065>

²elina99@mail.ru

Abstract. The paper analyzes the strategies aimed at translating invectives, which are one of the spoken language aspects. An invective is considered as a pejorative lexical unit, which, however, performs many functions in a real-life interpersonal communication. The lexicon that provides negative definitions in communication and the issues related to its subtitling and dubbing is of growing interest for the analysis within the aspects of audiovisual translation. The aim of the paper is to identify the basic principles of invectives translation from the German language into Russian and English. The material of the study is represented by “Dark” science fiction TV show and “Skam” drama series; both series were filmed in German and translated into the English and Russian languages by “Kubik v Kube”, “LostFilm”, “NewStudio”, “Netflix” and “GoldTeam” studios. The authors have identified the basic strategies applied by translators, such as calquing, lexical substitution and elimination. In addition, a comparative analysis of their use in the English and Russian languages aimed at defining the prerequisites for the selection of a particular translation strategy has been carried out. The results of the study can be used in methodological guides for translators who work with texts that contain emotive vocabulary and be of great interest to translators involved in audiovisual translation.

Keywords: invective; subtitles; dubbing; audiovisual translation; translation strategy; calquing; lexical substitution; elimination

For citation: Rakhimbirdieva I.M., Samigullina E.I. Invectives in the German Language and Strategies of their Translation into Russian and English (a Case Study of “Dark” and “Skam” series). *Kazan linguistic journal*. 2022;5(2): 190–199. (In Russ.) <https://doi.org/10.26907/2658-3321.2022.5.2.190-199>

В последние несколько лет наблюдается повышенный интерес к анализу устно-разговорной речи, поскольку именно живое общение считается самым важным аспектом функционирования языка. Одной из центральных составляющих устного общения является эмоционально-оценочный пласт лексики. Однако эмоционально-оценочные реакции имеют сугубо национальный характер, и каждый народ по-своему понимает одни те же предметы действительности, поэтому интерпретирует их неодинаково. В работе проводился анализ переводческих решений такой важной группы эмотивной лексики, как инвективы.

Под инвективой следует понимать пейоративную лексическую единицу, при употреблении которой говорящий преступает существующие в данном обществе этико-речевые нормы, а также вербальное желание притеснить оппо-

нента, реализуемое с помощью как общеупотребительных, так и табуированных языковых средств [1].

Существует множество причин и мотивов употребления инвективных единиц, и оскорбление – далеко не единственная их функция. Советский психолингвист В.И. Жельвис считает, что инвектива употребляется не только для выражения агрессии, но и для установления дружеских взаимоотношений, подбадривания или унижения самого себя и т.д. Ученый сводит роль инвективной лексики к 27 функциям данного феномена, главными из которых он считает следующие: обвинение; выражение сильных негативных эмоций; понижение репутации оппонента (унижение, оскорбление, обидное сравнение); подтрунивание (целью является поднять настроения инвектуму при помощи шутки, инвективы в таком случае «могут отличаться крайней резкостью и табуированностью, однако ситуация дружеского общения (иногда плюс улыбка) исключает их трактовку как намеренное оскорбление» [2]); катартическая функция, т. е. психологическое облегчение посредством инвективной лексики (при ее реализации говорящий выплескивает все накопившиеся эмоции на слушающего); установление контакта и поддержание хороших взаимоотношений между равными по социальному статусу собеседниками; магическая функция (инвектива выступает в роли оберега, например, “Christ!” и др.) [3].

Большинство современных сериалов, ориентированных на подростков, изобилуют стилистически сниженной лексикой. Однако лингвисты придерживаются противоположных взглядов относительно допустимости передачи лексики, несущей негативную оценку, при переводе аудиовизуального текста [4]. Избыток инвектив, например, длинная череда ругательств и оскорблений, может привести к совершенно иному прагматическому эффекту, поэтому переводчик должен обращать внимание на узуальные нормы языка перевода, а также особенности менталитета его носителей [5].

Целью данного исследования являлось выявление основных принципов и приемов передачи инвективных единиц с немецкого на русский и английский

языки. В качестве материала были выбраны немецкий научно-фантастический сериал-триллер “Dark” и немецкий ремейк норвежского драматического телесериала “Skam”. В ходе исследования были выявлены 175 инвективных единиц из сериала “Dark” и 244 инвективы из телесериала “Skam”. Были рассмотрены следующие варианты переводов: дублирование на русский язык студиями «Кубик в кубе», “LostFilm” и “NewStudio”; дублирование на английский язык, субтитрование на русский и английский языки компанией “Netflix”; а также дублирование телесериала “Skam” на русский и английский языки студией GoldTeam. Таким образом, было проанализировано 1550 вариантов перевода найденных немецких инвектив на русский и английский языки.

Анализируя установленные инвективные единицы, мы стремились выявить основные приемы передачи обценной лексики, а также определить в какой степени были сохранены экспрессивность и образ оригинала. В некоторых случаях прямой перевод табуированных единиц был нежелателен, поскольку приемлемость низкого языкового регистра различается от культуры к культуре. С другой стороны, опущение или смягчение бранных слов повлекли за собой потерю языковых атрибутов персонажей, так как они способствуют выполнению тематической функции в фильме.

Следует отметить, что наиболее используемой инвективой является *Scheiße* и ее производные (*Scheißpulli*, *scheißlangweilig*, *Scheißdreck*, *scheißverlogeni* т.д.), которые являются довольно экспрессивными и грубыми единицами, именно поэтому для адекватной их передачи на русский или английский языки необходимо брать за основу контекст употребления, а не конкретную языковую единицу.

Например, междометие *Scheiße* в разных речевых ситуациях переводятся по-разному, поскольку паралингвистическая составляющая может оцениваться неодинаково представителями разных культур. Так, например, в русскоязычном социуме использование грубых средств является более категоричным в отличие от немецкого лингвокультурного сообщества. Для того чтобы смягчить инвек-

тивный речевой акт, студия LostFilm в большинстве случаев прибегала к замене на просторечные единицы с отрицательной коннотацией: *черт, черт побери, блин*. Кубик в кубе и NewStudio сохранили грубую окраску и не стеснялись в употреблении маргинальных лексических единиц. Компания Netflix в субтитрированной версии отходит от яркой экспрессивности оригинала и переводит восклицание *Scheiße* на английский и русский языки как *shit* и *черт* соответственно. Однако в дублированной версии в некоторых случаях образ передан в полном объеме: *fuck*.

Поскольку в каждой культуре свой предпочтительный образ действий, свои собственные условности и нормы, они имеют прямое влияние на решения переводчика относительно передачи инвектив в кинотекстах. В ходе сравнительного анализа было обнаружено, что переводчики прибегали к следующим переводческим трансформациям: калькированию, лексической замене и опущению.

Проанализировав варианты передачи немецкой инвективной лексики в сериале “Dark”, мы выявили, что большинство переводчиков при их передаче как на русский, так и на английский язык прибегали к дисфиместическому способу, который представляет собой намеренное употребление вульгарной и табуированной лексики. При этом главной переводческой трансформацией явилось калькирование. Причиной этого служит необходимость произвести на целевую аудиторию тот же эффект, который был заложен в оригинальном произведении, например:

Оригинал: *Ey, Regina, du Brillenschlange!*

LostFilm: *Регина, ты слепошарая идиотка!*

Кубик в кубе: *Регина, чудище ты очкастое!*

Netflix: *Regina, you fucking four-eyes.*

Так, чаще всего при переводе на русский язык к калькированию прибегала студия “NewStudio” (64%), реже – “LostFilm” (41%). При дублировании на

английский язык калькирование использовалось в 55% случаев перевода инвектив, в то время как при субтитровании – в 43%.

На втором месте по частотности использования выходит лексическая замена, что приводит к снижению степени экспрессивности оригинальных единиц, не нарушая визуальных норм языка перевода. Следует отметить, что студия дубляжа LostFilm прибегала к данной трансформации наиболее часто (43%), в отличие от других вариантов перевода на русский язык (для сравнения: “Netflix” – 36%, “Кубик в кубе” – 28%, “NewStudio” – 25%). Например:

Оригинал: *Du glaubst auch echt jeden Scheiß.*

LostFilm: *Ты веришь всяким глупостям.*

NewStudio: *Ты веришь в разный бред.*

В субтитрованных версиях перевода на русский и английский языки метод опущения применялся реже, чем в дублированных. Так, например, при дублировании на английский язык опущение применялось в 17% случаев перевода, в то время как при субтитровании – в 15%. При переводе на русский язык метод опущения применялся в среднем в 13% случаев. Это объясняется тем, что зрителю необходимо читать субтитры, тем самым отвлекаться от просмотра визуального ряда, в результате чего он не может почерпнуть дополнительную информацию с экрана:

Оригинал: *Du Spinner bist am falschen Haus.*

NewStudio: *Этот дом уже занят.*

LostFilm: *Ты не в том доме.*

Netflix: *You are at the wrong house, fool.*

Анализ телесериала “Skam” выявил, что в большинстве случаев переводчики предпочитали не изменять образ и экспрессивность искомым единиц для сохранения атмосферы киноленты, так как она ориентирована на молодых людей и подростков, что способствует использованию более широкого спектра языковых единиц, включая обценную лексику. Так, переводчики использовали

метод калькирования в 63% случаев при переводе на английский язык и в 80% на русский. Например:

Оригинал: *Kannst du mal die Klappe halten?*

Русский язык: *Можешь просто заткнуться?*

Английский язык: *Can you shut up?*

Для того чтобы избежать чрезвычайной фамильярности и грубости, переводчики довольно часто прибегали к лексической замене. Однако одна из проблем такой стратегии заключается в том, что она может привести к несоответствию между мимикой и жестами актеров с одной стороны и субтитрами или озвучкой с другой. В данной кинокартине тенденция к эвфемизации немецкой инвективной лексики наблюдается в русской дублированной версии в большей степени (19%), чем в английской (8%). Примерами нейтрализации могут послужить следующие высказывания:

Оригинал: *Es ist doch Scheißegal.*

Русский язык: *Какая разница.*

Английский язык: *It doesn't matter.*

Метод опущения применялся из-за ограничений культур оригинала и перевода, что иногда затрудняет передачу некоторых бранных и табуированных слов на русский и английский языки, главным образом тех, которые воспринимаются как очень уничижительные и неприемлемые. При переводе телесериала на русский язык переводчики прибегали к методу опущения довольно редко (1%), в отличие от английской версии дублирования (8%):

Оригинал: *Ich bin verdammt entspannt.*

Русский язык: *Я спокойна.*

Английский язык: *I'm fucking relax.*

Следует отметить, что в речи современной молодежи Германии большое место отводится англицизмам, доказательством чего служит анализируемый сериал: смена языковых кодов, т.е. переключение с родного языка на английский, используется постоянно:

Оригинал: *Das war fucking gorgeous.*

Английский язык: *Das war fucking gorgeous.*

Итак, в результате сравнительно-сопоставительного анализа двух телесериалов немецкого производства мы выявили следующее: при переводе инвектив как на английский, так и на русский языки переводчики чаще всего использовали калькирование, сохраняя экспрессивность языковых единиц в полном объеме. Следует отметить, что при переводе ремейка «Skam» данная трансформация наблюдается намного чаще, чем в сериале “Dark”. Это объясняется тем, что целевая аудитория – молодежь, и для того чтобы сделать текст оригинала понятным для молодого поколения и сохранить атмосферу сериала, переводчики прибегали к дословному переводу с сохранением грубой и фамильярной речи.

На втором месте по частоте использования стоят стилистические трансформации. Это объясняется различиями русского и английского инвективного фонда, что является следствием несходства этических и языковых традиций данных лингвокультур. Так, при переводе кинофильмов на русский язык наблюдается тенденция к эвфемизации и нейтралзации инвективных речевых актов в большей степени наблюдается в сериале “Dark”.

Нередко бранная лексика, создавая трудности при переводе ее на русский и английский языки, опускалась без какой-либо компенсации, вследствие чего смысл и прагматический эффект, заложенный автором, передавался не всегда. Так, чаще всего данная переводческая трансформация наблюдается в кинокартине “Dark”. Однако во многих случаях она компенсировалась невербальными средствами актера, благодаря чему зритель мог понять эмоции и намерения персонажа.

Таким образом, мы можем заключить следующее:

1. На передачу табуированной и экспрессивной лексики в аудиовизуальном переводе главным образом влияют особенности каждого вида аудиовизуального перевода, целевая аудитория, коммуникативные условия определенной ситуации и стиль кинотекста в целом;

2. Вид аудиовизуального перевода (АВП), а также его особенности и ограничения оказывают непосредственное влияние на выбор способа передачи экспрессивной лексики. Нередко переводчики занижают степень экспрессии оригинальных инвективных единиц, что приводит к другому эффекту или потере смысла. Наиболее оптимальная передача образа и сохранение табуированности наблюдается при субтитровании. Наибольшие потери при передаче экспрессивности встречаются в дублированных версиях сериалов из-за технических особенностей данного вида АВП;

3. При переводе обценной инвективной лексики следует обращать внимание на визуальный ряд, поскольку с происходящего на экране можно почерпнуть дополнительную информацию, т. е. пара- и экстралингвистические компоненты речевого акта (интонация, повышение тона, темп речи, жестикация, интонация и др.) компенсируют недостаточную выразительность перевода;

4. При передаче инвективных единиц, несущих в себе табу-сему, прежде всего необходимо обращать внимание на целевую аудиторию той или иной страны. С одной стороны, многократное употребление данной лексики может привести к отторжению или негативному восприятию киноленты, поскольку степень приемлемости употребления грубой и фамильярной речи в определенных коммуникативных ситуациях в различных культурах различна. С другой стороны, большое количество нейтрализации и смягчения неприличных слов искажает атмосферу оригинала и заложенный в него прагматический эффект.

В ходе рассмотрения инвективной лексики мы пришли к выводу, что использование оскорбительных и табуированных слов является спорным вопросом, который не получил достаточного академического внимания в рамках аудиовизуального перевода. Несмотря на то, что в определенных контекстах инвективные единицы не являются социально приемлемыми, оскорбительная лексика является средством, которое отражает чувства и эмоции персонажей. Смягчение или опущение этих единиц может привести к игнорированию функций, которые они выполняют в данном кинодиалоге.

Список литературы

1. Толковый словарь иноязычных слов. Под ред. Л.П. Крысина. Москва; 2005.
2. Жельвис В.И. Грубость: проблема классификации лексики. *Международная научно-практическая конференция, посвященная юбилею д.ф.н., проф. А.М. Мелерович*. 2008: 7176.
3. Жельвис В.И. *Поле брани. Сквернословие как социальная проблема в языках и культурах мира*. Москва: Ладомир; 2001.
4. Базылев В.Н., Бельчиков Ю.А., Леонтьев А.А. и др. *Понятия чести и достоинства, оскорбления и ненормативности в текстах права и массовой информации*. Москва: Медея; 2004.
5. Ермолович В.И. *Мосты: журнал переводчиков*. URL: http://vsdzhabrailova.narod.ru/olderfiles/1/Mosti_48_2005.pdf [дата обращения: 17.03.2022].

References

1. Explanatory dictionary of foreign words. Edited by L.P. Krysin. Moscow; 2005. (In Russ.)
2. Zhelvis V.I. Rudeness as a System of Strategies and an Object of Classification. *International scientific and practical conference to mark the anniversary of Prof. A.M. Melerovich*. 2008: 7176. (In Russ.)
3. Zhelvis V.I. *Battlefield: Swearing as a social problem in the languages and cultures of the world*. Moscow: Lodomir; 2001. (In Russ.)
4. Bazylev V.N., Belchikov Y.A., Leontjev A.A., at al. *The concept of honour and dignity, humiliation and contumely in the texts of law and the media*. Moscow: Medea; 2004. (In Russ.)
5. Ermolovich V.I. *Bridges: translators' and interpreters' journal*. Available from: http://vsdzhabrailova.narod.ru/olderfiles/1/Mosti_48_2005.pdf [accessed: 17.03.2022]. (In Russ.)

Авторы публикации

Рахимбирдиева Ильмира Мухарямовна –
кандидат филологических наук, доцент
Казанский федеральный университет
Казань, Россия
E-mail: ilmira-rim@mail.ru
<http://orcid.org/0000-0001-9915-0065>

Authors of the publication

Rakhimbirdieva Ilmira Mukharyamovna –
Candidate of Philology, Associate Professor
Kazan Federal University
Kazan, Russia
E-mail: ilmira-rim@mail.ru
<http://orcid.org/0000-0001-9915-0065>

Самигуллина Элина Ильдаровна –
Казанский федеральный университет
Казань, Россия
E-mail: elina99@mail.ru

Samigullina Elina Ildarovna –
Kazan Federal University
Kazan, Russia
E-mail: elina99@mail.ru

Раскрытие информации о конфликте интересов

Автор заявляет об отсутствии
конфликта интересов.

Conflicts of Interest Disclosure

The author declares that there is no conflict of
interest.

Информация о статье

Поступила в редакцию: 22.04.2022
Одобрена после рецензирования: 25.05.2022
Принята к публикации: 4.06.2022
Автор прочитал и одобрил окончательный
вариант рукописи.

Article info

Submitted: 22.04.2022
Approved after peer reviewing: 25.05.2022
Accepted for publication: 4.06.2022
The author has read and approved the final
manuscript.

Информация о рецензировании

«Казанский лингвистический журнал» благо-
дарит анонимного рецензента (рецензентов)
за их вклад в рецензирование этой работы.

Peer review info

Kazan Linguistic Journal thanks the anony-
mous reviewer(s) for their contribution to the
peer review of this work.